

Checkliste

Übersetzungskosten spart man an der Quelle

Wenn Sie Übersetzungskosten sparen wollen, lohnt es sich, an der Quelle zu beginnen. Sie können Ihre Texte auf vielfältige Weise noch vor der Übersetzung optimieren. Diese Checkliste zeigt Ihnen, wie Sie übersetzungsgerechten Content erstellen können.

Formatierung

Verzichten Sie so weit wie möglich auf manuelle Formatierung.

- Keine manuellen Zeilenumbrüche?
- Keine Leerzeichen zur Formatierung?
- Keine manuelle Silbentrennung?
- Korrekte und einheitliche Maßeinheiten und Schreibweisen (z. B. Datumsstandards)?

Wiederverwendung

Verwenden Sie so viel Content wieder, wie möglich.

- Textbausteine wiederverwendet?
- Sätze wiederverwendet?
- Wörter wiederverwendet? Vor allem Terminologie und Abkürzungen.
- Variablen eingesetzt?

Übersetzungsgerechtes Schreiben

Berücksichtigen Sie Standards und Regeln zum übersetzungsgerechten Schreiben.

- Kurze und einfache Sätze verwendet?
- Logische Reihenfolge eingehalten?
- Höchstens zwei Handlungen pro Satz erwähnt?
- Doppelte Verneinung vermieden?
- Verbteile nicht auseinandergezogen?
- Füllwörter vermieden?

Checkliste

Übersetzungskosten spart man an der Quelle

Technische Unterstützung: Redaktionssysteme

Ihr Redaktionssystem kann Ihnen dabei helfen, Übersetzungskosten zu sparen – nutzen Sie die Möglichkeiten.

- Möglichkeiten zur Trennung von Inhalt und Form genutzt?
- Wiederverwendung auf Bausteinebene umgesetzt?
- Variantenmanagement betrieben?
- Variablen eingesetzt?

Was eine linguistisch basierte Autorenunterstützung für das übersetzungsgerechte Schreiben leistet

Formatierung

- Erkennung überflüssiger Leerzeichen
- Erkennung falscher Schreibweisen
- Erkennung falscher Datumsstandards

Wiederverwendung

- Satz wiederverwendung mit dem Authoring Memory
- Terminologierecherche und Terminologieprüfung mit linguistischer Termvariantenerkennung

Übersetzungsgerechtes Schreiben

- Sprachprüfung für Rechtschreibung, Grammatik, Terminologie und Stil